

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

总主编 戴炜栋

语言测试

Language Testing

邹申 主编


W
外教社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外语教育出版社

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

总主编 戴炜栋

语言测试

Language Testing

主编：邹 申

编著：邹 申 席仲恩 党争胜

刘 芹 徐 永 海 芳

刘宝权



外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

语言测试/邹申主编. - 上海:上海外语教育出版社,2005
(高等院校英语语言文学专业研究生系列教材)

ISBN 7-81095-623-X

I. 语… II. 邹… III. 英语-测试-研究生-教材

IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 038596 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 施 茵

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 16.25 字数 417 千字

版 次: 2005 年 9 月 第 1 版 2005 年 9 月 第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81095-623-X / H · 240

定 价: 24.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社已出“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”：

总主编 戴炜栋

- | | | |
|---------------------------|-----|-----|
| 研究生英汉翻译教程 | 吕俊 | 侯向群 |
| 20世纪西方文艺批评理论 | | 朱刚 |
| 汉语词典编纂 | 李明 | 周敬华 |
| 现代语义学 | | 束定芳 |
| 英语修辞学 | | 胡曙中 |
| 对比语言学 | | 许余龙 |
| 语料库语言学导论 | | 杨惠中 |
| 文学导论 | 邵景娣 | 白劲鹏 |
| 英汉比较翻译与研究 | | 萧立明 |
| 英语词汇学高级教程 | | 汪榕培 |
| 英汉语比较导论 | | 魏志成 |
| 英语科研论文写作概要 | | 冯翠华 |
| 功能语言学导论 | | 朱永生 |
| 莎士比亚研究 | | 张冲 |
| 西方经典文论选读
——从柏拉图到亨利·詹姆斯 | | 姚乃强 |
| 应用语言学高级教程 | | 贾冠杰 |
| 功能语篇分析 | | 黄国文 |

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

编委会主任：戴炜栋

编委 (以姓氏笔画为序)

王守元	山东大学
王守仁	南京大学
冯庆华	上海外国语大学
石 坚	四川大学
庄智象	上海外国语大学
朱永生	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
吴古华	清华大学
杜瑞清	西安外国语学院
汪榕培	大连外国语学院
陈建平	广东外语外贸大学
周敬华	厦门大学
罗选民	清华大学
姚乃强	解放军外国语学院
胡文仲	北京外国语大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
陶 洁	北京大学
黄国文	中山大学
程爱民	南京师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材

总序

近年来,随着我国经济的飞速发展,社会对以研究生为主体的高层次人才的需求日益增长,我国英语语言文学专业的研究生教学规模也在不断扩大。各高校在研究生培养方面,形成了各自的特色,涌现出一批学科带头人,开设出自己的强项课程。但同时我们也认识到,要使研究生教育持续健康地发展,要培养学生创新思维能力和独立研究与应用能力,必须全面系统地加强基础理论与基本方法方面的训练。而要实现这一目标,就必须有一套符合我国国情的、系统正规的英语语言文学专业研究生主干教材。

基于这一认识,我们邀请了全国英语语言文学专业各研究领域的知名专家学者,编写了这套《英语语言文学专业研究生系列教材》,旨在集各高校之所长,优势互补,形成合力,在教材建设方面,将我国英语语言文学专业的研究生培养工作推上一个新的台阶。我们希望通过这套教材的出版,来规范我国的英语语言文学专业的研究生课程,培养出更多基础扎实、知识面广、富有开拓精神、符合社会需要的高质量研究生。

在内容上,本套系列教材覆盖了英语语言文学专业各学科的主要课程。我们总的编写指导思想是:结合我国英语语言文学专业研究生教学的实际情况与需要,强调科学性、系统性、先进性和实用性。力求做到理论与应用相结合,介绍与研究相结合,中与外相结合,史与论相结合,广泛搜集资料,全面融会贯通,使每一本教材都能够反映出该研究领域的新理论、新方法和新成果。本套教材的这些特点,使其有别于单纯引进的国外同类原版教材,是国外教材所不可取代的,两者的作用是相辅相成的。也正是由于这些特点,本套教材不仅可以作为我国英语语言文学专业研究生的主干教材,也

可作为中国语言文学专业的教师与学生的参考用书。

在编写体例上,我们参照了国家标准局的有关标准以及国际上的通行做法,制定了统一的规范。每章后面,都列出了思考题和深入阅读书目,以便启发学生思考和进一步深入研究。

教材建设是学科建设的一项重要基本建设,对学科发展有着深远的影响。我们相信,正如国外剑桥和牛津大学出版社出版的语言学和应用语言学教材和丛书对推动国际语言学和应用语言学的发展起了巨大作用一样,在世纪之交推出的这套系列教材,也必将大大推动我国 21 世纪英语语言文学专业研究生教育事业的发展,促进我国英语语言文学研究水平的提高。

戴炜栋

前 言

《语言测试》教程是上海外语教育出版社组织编写的研究生系列教材之一。本教程旨在介绍当代各种语言测试理论及流派、基本概念、相关的统计基本原理；阐述语言测试实际操作过程中所应遵循的原则、方法等，使使用者在宏观与微观层面对语言测试理论、性质、作用、方法等有更全面的了解。

本教材在理论解释部分采用深入浅出的方法，同时侧重理论的应用，通过范例的提供加深使用者对测试理论概念、原则的理解和掌握。本书以学生为中心，鼓励学生在学习过程中积极思考并参与课堂教学实践。

本教材分三大部分，共十四章。第一部分为总论篇，包括第一、二、三共三个章节。该部分的章节主要讲述语言教学与语言测试的关系以及语言测试的功能、分类及设计原理。第二部分为计量篇，包括第四、五、六、七、八共五个章节。该部分主要介绍语言测试中的两大基本概念（效度与信度）、测量的基本概念以及项目分析和分数报道。第三部分为方法篇，包括第九、十、十一、十二、十三和十四共六个章节。该部分的章节主要讲解如何测量各种语言能力的原理、方法等。

书后有附录，包括章节练习题答案、术语表、参考书目、索引和z分数表。

本教材每章包括以下内容：

本章提要

本章教学目标

章节正文

本章小结

建议阅读文献

思考题

练习题(提供答案)

前 言

本教材编写人员分工如下:邹申负责第一、二、三和十一章的编写工作;席仲恩为第四至第八章;党争胜为第九章;刘芹为第十章;徐永为第十二章;海芳为第十三章;刘宝权为第十四章。全书由邹申统稿。

本教程为研究生教材,也可供高校或中学英语师资培训使用。

本教程编写人员均多年从事语言测试研究和实践,具有深厚的理论功底和丰富的实践经验,但大多数人都是初次参与语言测试教材编写工作。要把深奥的理论、抽象的概念转换成通俗易懂的语言并赋予其可操作性绝非易事。因此,尽管编写人员尽了最大努力,书中难免存在疏漏或不足之处,望使用者不吝指正。

编者

2005年4月于

上海外国语大学英语学院

目 录

第一章	语言教学与语言测试	1
第二章	语言测试的功能与分类	20
第三章	语言测试的开发与设计	39
第四章	测量的基本问题	76
第五章	项目分析	99
第六章	信度	132
第七章	效度	183
第八章	分数的报道与解释	225
第九章	听力测试	262
第十章	口语测试	307
第十一章	阅读测试	339
第十二章	写作测试	362
第十三章	翻译测试	390
第十四章	文化测试	421
参考答案	.....	449
术语表	.....	459
参考书目	.....	470
索引	.....	493
Z 分数表	.....	506

第一章 语言教学与语言测试

本章提要：

- 语言教学
- 语言测试

本章教学目标

学完本章后,应该大致了解人们对语言的认识过程、语言教学史上有影响的教学法流派和一些语言学习理论,知晓各种语言测试流派、当前著名考试特点以及语言测试研究现状等。

语言教学与语言测试之间存在一种相互依赖的关系;教学(或课程设置)的有效性可以通过测试加以检验,而我们从测试中得到的信息反馈也有助于改进和提高教学质量,或完善课程设置。本章着重讨论语言教学与语言测试的关系。

第一节 语言教学

纵观语言教学法研究历史,语言教学主要涉及三个方面:学什么、怎么教和怎么学(Larsen-Freeman, 1987)。“学什么”有关语言本身的研究,也就是人们对语言的认识;“怎么教”涉及语言教学法

研究;而“怎么学”是研究学习者的语言学习(习得)过程。本小节将简要阐述上述三个方面。

一、语言认识发展概述

1. 结构主义语言学流派(structural linguistics)

2

结构主义语言学起源于 19 世纪末和 20 世纪初。早期代表人物是瑞士语言学家 Ferdinand de Saussure。Saussure 用 parole 表示语言使用实例,用 langue 表示语言结构。Saussure 认为,通过收集语言使用实例,人们可以发现该语言结构。为此,以 Saussure 为代表的语言学家发明了一系列方法,用来分析语言使用实例,以探索语言的结构。他们的做法之一是把语言分解成词、音素、词素等单位;把词按名词、动词、形容词等归类。1933 年美国语言学家 Leonard Bloomfield 在他的书 *Language* 中把这些分析语言的方法上升到理论高度。从此,结构主义语言学就成为这一流派的名称。在当时的情况下,结构主义语言学的产生是人们在认识语言本质方面的一大飞跃。它和行为主义心理学(behaviourism)一起,在一段时期内成为语言教学和测试的理论基础。

2. 转换语言学流派(transformational linguistics)

20 世纪 50 年代末兴起的转换语言学流派代表了与结构主义语言学截然不同的语言观。1957 年其代表人物 Noam Chomsky 在一本名为 *Syntactic Structures* 的书中提出了转换生成语法理论(transformational generative grammar),导致了语言学领域里的一场革命。Chomsky 的一个重要观点是:如果我们只局限于研究可观察到的语言使用实例,我们就无法深入了解语言的最重要方面,即语言的深层结构(deep structure)。在这方面 Chomsky 有两个著名的例句。*John is easy to please. John is eager to please.* 从句子结构上看,这两个例句完全相似,但实际上句子意义各异,即两个句子的深层结构不同。Chomsky 的这个观点以及其他许多观

点,如语言习得观点等,对语言教学产生了深远的影响。

3. 交际能力学说发展简述

交际能力一说最早是由美国社会语言学家 Dell Hymes 提出。1970 年 Hymes 在他著名的《论交际能力》一文中指出,语言学家尤其是转换语言学派,只关注语法规则允许范围内可能出现的结构,即 the possible。而语言是人际交流工具,因此研究语言还要考虑其他因素,如语言的可行性(the feasible)或语言的恰当性(the appropriate)。

之后,Canale 和 Swain(1980)提出交际能力至少包括四个方面的知识和技能:语法能力(grammarical competence),社会语言能力(sociolinguistic competence),语篇能力(discourse competence),以及策略能力(strategic competence)。

在综合各家学说的基础上,Bachman(1990)提出“交际语言能力模式”(Communicative Language Ability Model),进一步扩展了交际能力概念的内涵,对当今语言研究有极高的参考价值。

3

二、语言教学法的历史综述

在近代外语教学史上曾出现过几大有影响的教学法流派:语法翻译法(the grammar-translation approach),听说法(the audio-lingual approach),情景/视听说法(the situational and audio-visual approach),和意念/功能/交际法(the notional/functional/communicative approach)。

1. 语法翻译法

语法翻译法起始于 19 世纪中期,在之后约 100 年时间内占据主要地位。其主要特点有(Johnson, 2001:165-166):

- (1) 着重训练逻辑思维能力,而不是语言能力。
- (2) 把语言视作一门学问来学,而不是作为交际的工具。

- (3) 侧重句子层次上的操练。
- (4) 用演绎法讲授语法知识;教学程序通常是先讲解语法知识,随后做语法练习;课堂讲授通常用母语。
- (5) 以读写为主,不注重听说。
- (6) 没有完善的学习理论作为基础。

2. 听说法

听说教学法起源于二次大战期间的美军外语训练项目(the Army Specialized Training Programme)。其特征有(Rivers: 1964):

- (1) 口语领先,同时学习者应先掌握接受性技能,然后再强化产出性技能;因此语言技能的训练顺序为:listening — speaking — reading — writing。
- (2) 外语学习模式为:刺激—反应—巩固(Stimulus-Response-Reinforcement Model)。
- (3) 语言是一整套习惯,而习惯的形成是通过反复操练。
- (4) 语言可以拆解成细小的单位,然后逐个讲授、操练,直至完全掌握为止。听说法信奉“熟能生巧”。
- (5) 强调语言的准确性。
- (6) 用归纳法讲授语言知识。

3. 情景/视听说法

情景/视听说法盛行于20世纪60年代。它的倡导人是英国语言学家 John Rupert Firth。Firth 的一个重要思想是,语言使用环境决定话语的意义。对语境(context of situation)重要性的认识导致语言教学产生两大有深远意义的发展。第一是教学大纲的变化:由原来的以语法结构为框架的教学大纲(structural syllabus),转换为以情景为基础的教学大纲(situational syllabus),强调语言结构与使用语言的情景相结合。第二是视听教学手段的广泛采用,以增加情景教学的生动性。

情景/视听说法有以下特征(李观仪,1995:10):

- (1) 从口语开始学英语,然后再见之于书面材料。
- (2) 课堂上使用英语授课。
- (3) 新的语言点通过情景介绍出来并进行操练。
- (4) 词汇选自最基础的常用词汇。
- (5) 用归纳法教语法。
- (6) 在有充分语法和词汇知识的基础上训练读写技能。

4. 意念/功能/交际法

Hymes 在 1970 年的一篇论文(On Communicative Competence)中首先提出了交际能力一说,其中一点为语言恰当性(the appropriate)。之后,通过 M. A. K. Halliday, H. Widdowson, C. N. Candlin, C. Brumfit, K. Johnson, L. Newmark, K. Morrow 等学者对交际教学理论的不断充实,在 20 世纪 70 年代逐渐形成了今天的意念/功能/交际法教学理论(Brumfit and Johnson, 2000)。

交际教学理论对语言教学产生了巨大的影响。根据 Johnson (2001:182-187)的观点,影响主要体现在两个方面:教学大纲和教学法。

在教学大纲改革方面,不得不提一个促成改革的组织:the Council of Europe。20 世纪 70 年代初,这个组织邀请欧洲的语言教学专家来共同探讨建立欧洲外语教学体系的可能性。专家们考虑了 Hymes 等人的观点,并决定制定一个交际能力教学大纲。1973 年专家成员之一的 Wilkins 发表文章,提出意念/功能大纲的概念,并指出意念(notions)和功能(functions)应成为交际教学大纲的基础。教学大纲是实现教学理论的重要手段,意念/功能大纲的出现推动了语言教学从语法教学向交际能力培养的转换。随着根据意念/功能大纲理念编写的教材的不断涌现,交际能力培养逐步成为语言教学的核心。

在教学法改革方面,意念/功能大纲的出现促使人们反思传统

课堂教学方法,提出与教学新理念相对应的新方法。许多学者撰书讨论语言教学方法(见《外语教学法丛书》,上海外语教育出版社,2002),逐步形成了现在的“交际教学法体系”。

三、对语言学习者的研究

在很长一段时间里,语言教学研究的中心是学什么和怎么教。而对于语言学习的主体—学习者—却未被纳入研究的视野。但随着语言教学的推广和深入,我们常常会遇到一些令人费解的现象:在教材、教师、教法、学习环境等相差不大的情况下,总有人学得好,有人学得不尽如人意。要找到答案,对学习主体的研究是根本途径。

1. 语言输入与输出模式探究

Krashen 的输入理论(Input theory)

6 Krashen 的输入理论包括五个假设: the acquisition-learning hypothesis, the natural order hypothesis, the monitor hypothesis, the input hypothesis 和 the affective filter hypothesis。其中输入假设(the input hypothesis)的关键是“comprehensible input”。Krashen et al(1983:32)曾指出,语言习得(不是语言学得)是通过理解稍高于目前能力水平的语言输入而完成。Krashen 用了一个公式来表示可理解的输入: $i+1$ 。i 指的是语言学习者现有的水平,稍高于现有的水平即为 $i+1$ 。

Swain 的输出假说(Output hypothesis)

Swain 在 1985 年提出了一个输出假说。她认为“可理解的输入”在语言习得中是重要的,但理解不能等同于习得,并不全面解释语言习得过程。她提出的假说认为,理解语言和使用语言需要不同的技能,而使用语言只有通过让学习者提供输出(如说或写)来完成。

互动假说(Interaction hypothesis)

这种假说认为,在语言习得过程中输入和输出同时进行。比

如,一个人与别人交流时,他既要输入语言,又要输出语言。Allwright 和 Long(见 Johnson, 2001: 95)指出,语言习得在互动的过程中完成:学习者通过与他人交流获得语言能力。

2. 其他语言习得模式

对语言习得的研究除了围绕语言输入与输出之外,从认知心理学的角度探索习得过程也是近年来学习理论的发展趋势之一。Anderson (1983), McLaughlin (1983, 1987, 1990), Skehan (1998), Johnson (1996)等人提出“认知理论模式”。这些模式的共同之处,在于试图揭示学习者的习得规律。这类模式提出陈述性知识(declarative knowledge)和过程性知识(procedural knowledge)的区分之说,以及习得中的自动化过程(automatization)和重构过程(restructuring)概念。

Johnson (2001: 110)认为,语言学得是学习者把陈述性知识转换为过程性知识的自动化过程,而语言习得是学习者把过程性知识变为陈述性知识的重构过程。这样,语言学得和习得通过知识转换和过程交替有机地联系起来,解决了过去在理论上相互不衔接的问题。

3. 学习策略研究

如同前面所提及的,在外部条件类似的情况下,学习者之间仍存在个体差异。现有文献显示,众多原因可导致差异的产生,其中之一是学习策略上的差异。因此对学习策略的研究也是探索语言习得规律的重要途径之一。

在过去的二十多年间,人们对该领域的兴趣愈来愈浓厚,有关学习策略的研究论文和著作也随之不断问世。有的研究成功学习者的特点。比如, Naiman 等人根据 Rubin 的论说,提出成功学习者的七项假说(1978)。有的侧重于学习策略的研究: Oxford (1990)把策略归为六大类,其中三类为直接策略(direct strategies),其余的三类为间接策略(indirect strategies)。由 O'Malley